



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	18 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0427 – Track 2
Nombre de pages	22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1729 (transcription of MLI-OTP-0052-0427 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1731, l. 45 - 46	de donner librement votre version de faits	بكل حرية أن تروي لنا ما حصل.	أن تروي لنا سرك للأحداث بحرية تامة.
2.	P. 1733, l. 108 - 109	D'accord, comme vous le savez c'est un ressort des autorités maliennes et pour notre part, nous ne communiquons qu'avec le procureur [REDACTED]	كما تعرف هذا يتعلق بالسلطات المالية و نحن نتعامل مع المدعي [REDACTED]	حسناء، كما تعرف هذا الأمر يرجع للسلطات المالية ومن جهتنا، نحن نتواصل فقط مع المدعي العامي [REDACTED]
3.	P. 1738, l. 292 - 293	نهبوا مال الشعب في camion في سيارة يعني transfert تخصص النقد يعني	a volé les biens de la population qui étaient dans un camion.	Ils ont volé l'argent du peuple avec un camion, ou plus précisément un véhicule utilisé pour le transfert de l'argent.
4.	P. 1740, l. 355	إذا كان أنتم شغلتم نهب أموال الشعب في البوسنات	si votre de travail est d'aller voler ... euh ... la population	Si vous êtes là pour voler l'argent du peuple dans des bus
5.	P. 1747, l. 605	la vidéo MLI-OTP-0015-0495	الشريط ذا الرقم المرجعي MLI-OTP-0015-0415	شريط الفيديو الذي يحمل الرقم المرجعي MLI-OTP-0015-0495

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, nous sommes le 18 janvier 2018 toujours à BAMAKO et nous allons
3 l'audition de M. AL HASSAN.

4 المترجم : صباح الخير، اليوم تاريخ 18 يناير 2018 و لا زلنا في باماكو و سنواصل المقابلة مع السيد الحسن.

5 Intervieweur 1 : Donc il est 10 heures 43.

6 المترجم : الساعة العاشرة و 43 دقيقة صباحا.

7 Intervieweur 1 : Et nous avons suspendu le 16 janvier 2018.

8 المترجم : و كنا قد علقنا المقابلة يوم 16...16 يناير 2018.

9 Intervieweur 1 : Pour les besoins du procès-verbal, je précise que les mêmes personnes qui
10 ont...qui étaient présentes aux séances précédentes sont toujours là.

11 المترجم : لغرض المحضر أؤكد أنه نفس الأشخاص الحاضرين في الجلسة الماضية هم أنفسهم حاضرين في جلسة اليوم.

12 Intervieweur 1 : Euh ... à savoir pour le Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale
13 moi-même [REDACTED].

14 المترجم : من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية [REDACTED]

15 Intervieweur 1 : Mon collègue [REDACTED].

16 Intervieweur 2 : Bonjour.

17 المترجم : و زميلي [REDACTED] صباح الخير.

18 Intervieweur 1 : Notre interprète français arabe [REDACTED].

19 المترجم : مترجمنا عربي فرنسي [REDACTED]

20 Intervieweur 1 : Et les avocats [REDACTED] ...

21 المترجم : المحامين [REDACTED]

22 Intervieweur 1 : ... et Maître ... euh ... [REDACTED]

23 المترجم : ... و الأستاذ [REDACTED]

24 Conseil (Article 55-2) : Bonjour.

25 المترجم : صباح الخير.

26 Intervieweur 1 : Donc nous allons continuer M. AL HASSAN si vous le voulez bien.

27 المترجم : و لو سمحت...قبلت سنواصل السيد الحسن.

28 المستجوب : جيد.

29 Interprète : Très bien.

30 Intervieweur 1 : Comment vous sentez-vous ?

31 المترجم : كيف تحس اليوم؟

32 المستجوب : لا بأس.

33 Interprète : Euh ... bien.

34 Intervieweur 1 : Vous êtes prêt à reprendre ?

Restreint CPI

- 35 المترجم : و أنت مستعد للمواصلة.
36 المستجوب : مستعد.
- 37 **Interprète** : Je suis prêt.
- 38 **Intervieweur 1** : Donc je vous rappelle que donc cette...cette audition se fait sur une base
39 volontaire.
- 40 المترجم : سأذكرك أن هذه الجلسة تجري و تقام على أساس إرادي.
- 41 **Intervieweur 1** : De notre part, nous cherchons la vérité...
- 42 المترجم : من جهتنا, نحن نبحث عن الحقيقة...
- 43 **Intervieweur 1** : ... sur ce qui s'est passé et se passe encore au MALI depuis 2012.
- 44 المترجم : ... على ما جرى و لا ز ا...و يجري في المالي منذ يناير...جانفي 2012.
- 45 **Intervieweur 1** : Et vous avez donc l'opportunité avec nous de donner librement votre version de
46 faits.
- 47 المترجم : و لديك الفرصة بكل حرية أن تروي لنا ما حصل.
- 48 **Intervieweur 1** : Je vous rappelle également que l'entretien se fait sur la base de l'article 55-2 du
49 Statut de Rome.
- 50 المترجم : و أذكرك كذلك أن...أن هذه المقابلة تجري و تحصل على...طبقا للبند 2-55 من نظام روما الأساسي.
- 51 **Intervieweur 1** : Nous avons rappelé à plusieurs reprises que vous avez le droit de ne pas
52 témoigner contre vous-même.
- 53 المترجم : و ذكرناك كم من مرة أن لك الحق أن لا تقدم شهادة ضد نفسك.
- 54 **Intervieweur 1** : Donc comme je l'ai dit, c'est volontaire.
- 55 المترجم : كما قلت هي ب...بارادتك.
- 56 **Intervieweur 1** : Et en vertu de l'article 55-2 du Statut de Rome, nous vous avons informé que
57 nous avons des motifs de croire à votre implication dans des actes qui sont constitutifs de crime
58 relevant de la compétence de la Cour.
- 59 المترجم : بحكم البند 2-55 من نظام روما الأساس...الأساسي لدينا أسباب للإعتقاد بأنك تورطت في أعمال تشكل جرائم تخضع
60 لإختصاص نظام روما الأساسي.
- 61 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de garder le silence.
- 62 المترجم : لديك الحق بالإلتزام بالصمت.
- 63 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit d'être assisté et conseillé par un avocat.
- 64 المترجم : لديك حق الحصول على خدمات و مساعدة محامي.
- 65 **Intervieweur 1** : Et le droit d'être entendu en présence du dit avocat.
- 66 المترجم : و الحق بأن يتم الإستماع إليك بحضور هذا المحامي.
- 67 **Intervieweur 1** : D'où la présence de [REDACTED] qui est là pour vous assister depuis le début.
- 68 المترجم : و لهذا السبب موجود...موجود لتقديم المساعدة.

Restreint CPI

- 69 Intervieweur 1 : Vous connaissez maintenant également notre ... nos obligations de divulgation
70 ...
71 المترجم : و أنت على علم الآن بواجبنا لكشف الدليل...
72 Intervieweur 1 : ... ainsi que nos obligations de protection de témoins et de victimes.
73 المترجم : ... كما لدينا...لنا و من واجبنا حماية الشهود و الضحايا.
74 [00:04:59]
75 Intervieweur 1 : Et comme toujours, n'hésitez pas si vous avez une question quelconque ou un
76 commentaire à faire sur tous ces points, vous le faites sans hésiter.
77 المترجم : و كالعادة لا تتردد إذا لديك أي طلب، أي توضيح أو أي تعليق في أي وقت.
78 Intervieweur 1 : Vous avez pu parler à [REDACTED] votre avocat avant le début de cette audition,
79 n'est-ce pas ?
80 المترجم : تمكنت من التشاور مع أساتذك، [REDACTED] قبل بداية هذه الجلسة، أليس كذلك؟
81 المستجوب : نعم.
82 Interprète : Oui.
83 Intervieweur 1 : D'accord, vous avez des questions à poser ou des commentaires à faire ?
84 المترجم : هل لديك أي أسئلة أو أي تعليق تريد أن تقدمه؟
85 المستجوب : لا.
86 Interprète : Non.
87 Intervieweur 1 : D'accord.
88 المترجم : طيب.
89 Intervieweur 1 : Comme toujours, parlons d'abord de votre situation actuelle.
90 المترجم : كالعادة دعنا نتعرض الآن و نتحدث عن وضعيتك الحالية.
91 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez quelque chose à nous signaler par rapport aux conditions
92 de détention ?
93 المترجم : هل لديك أي شيء تريد الإشارة إليه في ما يتعلق بظروف إعتقالك؟
94 المستجوب : لا، [REDACTED]
95 Interprète : Non ... [REDACTED]
96 [REDACTED]
97 Intervieweur 1 : C'est-à-dire ? Expliquez-nous.
98 المترجم : وضع لنا.
99 المستجوب : [REDACTED]
100 Interprète : [REDACTED]
101 [REDACTED]
102 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
103 المترجم : [REDACTED] ؟

Restreint CPI

- 104 [REDACTED] : المستجوب
- 105 **Interprète :** [REDACTED]
- 106 [REDACTED] : المستجوب
- 107 **Interprète :** [REDACTED]
- 108 **Intervieweur 1 :** D'accord, comme vous le savez c'est un ressort des autorités maliennes et pour
109 notre part, nous ne communiquons qu'avec le procureur [REDACTED]
- 110 [REDACTED] المترجم : كما تعرف هذا يتعلق بالسلطات المالية و نحن نتعامل مع المدعي
111 المستجوب : مفهوم.
- 112 **Intervieweur 1 :** Nous allons continuer à le faire.
- 113 المترجم : و سنواصل ذلك.
- 114 المستجوب : مفهوم.
- 115 **Interprète :** C'est compris.
- 116 **Intervieweur 1 :** Mais vous êtes en mesure de continuer ?
- 117 المترجم : و هل أنت مستعد للمواصلة؟
- 118 المستجوب : صحيح.
- 119 **Interprète :** C'est vrai.
- 120 **Intervieweur 1 :** Vous avez du thé et de l'eau devant vous donc n'hésitez pas si vous avez
121 besoin de quelque chose.
- 122 المستجوب : لديك الشاي و الماء أمامك و لا تتردد إذا أردت أي شي آخر.
- 123 المترجم : جيد.
- 124 **Interprète :** Très bien.
- 125 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc M. AL HASSAN donc nous pourrions revenir au fond ... euh ...
126 nous avons vu la dernière fois ou lors des dernières séances des documents, des rapports sur
127 des affaires que vous avez traitées.
- 128 المترجم : نرجع إلى اللب السيد الحسن و في الجلسة...الجلسات الماضية شاهدت بعض الوثائق تتعلق بالتقارير و المحاضر التي قمت
129 بتحضيرها.
- 130 **Intervieweur 1 :** Si vous vous souvenez bien, nous avons notamment entendu ... vous avez
131 notamment entendu et fait des rapports sur des gens arrêtées à TOMBOUCTOU vous-même.
- 132 المترجم : نتذكر أننا سمعنا أنك قمت بتحضير محاضر على...في ما يتعلق بأشخاص تم إيقافهم في تمبكتو.
- 133 المستجوب : صحيح.
- 134 **Interprète :** C'est vrai.
- 135 **Intervieweur 1 :** Vous êtes intervenu ... euh ... par rapport à des problèmes que des membres
136 de la population sont venus poser à la police.
- 137 المترجم : تدخلت في ما يتعلق بشكاوى قدمها السكان إلى الشرطة.
- 138 **Intervieweur 1 :** Je vais vous demander d'utiliser des mots, on le rappelle.

Restreint CPI

- 139 المستجوب : صحيح.
- 140 **Interprète** : C'est vrai, c'est vrai.
- 141 **Intervieweur 1** : C'est important parce que c'est enregistré.
- 142 المترجم : مهم جدا أنك لا تشير و إنما تنطق بالكلام.
- 143 المستجوب : صحيح.
- 144 **Interprète** : C'est vrai.
- 145 **Intervieweur 1** : Vous avez également fait des rapports sur les personnes qui ont été arrêtées en
- 146 dehors de TOMBOUCTOU.
- 147 المترجم : كما قمت بتحضير و تدوين محاضر تتعلق بأشخاص خارج تمبكتو.
- 148 المستجوب : صحيح.
- 149 **Interprète** : C'est vrai.
- 150 **Intervieweur 1** : Nous avons vu notamment le cas de ce ... cette personne accusée de
- 151 sorcellerie qui a été arrêtée à LÉRÉ.
- 152 المترجم : كما رأينا حالة و إلا قضية هذا الشخص المتهم بالسحر الذي تم إيقافه في ليري.
- 153 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que LÉRÉ se trouvait à 400 kilomètres à peu près de
- 154 TOMBOUCTOU.
- 155 [00:10:00]
- 156 المترجم : و قلت لنا أن ليري توجد على مقربة 400 كيلومتر من تمبكتو.
- 157 المستجوب : صحيح.
- 158 **Interprète** : C'est vrai.
- 159 **Intervieweur 1** : Vous vous souvenez également de l'affaire de la personne qui avait été arrêtée
- 160 à ... [REDACTED]
- 161 المترجم : كما تتذكر قضية الشخص الذي تم إيقافه في [REDACTED]
- 162 **Intervieweur 1** : Et la population s'était ... s'était plainte de cette personne qui les maltraitait.
- 163 المترجم : و إشتكى السكان لأن هذا الشخص أساء معاملتهم.
- 164 المستجوب : صحيح.
- 165 **Interprète** : C'est vrai.
- 166 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que c'était ... euh ... fréquent que les ... que les membres de
- 167 la police aillent en dehors de la ville de TOMBOUCTOU ?
- 168 المترجم : هل كان من يعني العادي... الوتيرة كانت متكررة أن شرطة تمبكتو تخرج من المدينة تعالج المشاكل؟
- 169 المستجوب : نعم، نعم.
- 170 **Interprète** : Oui.
- 171 **Intervieweur 1** : Comment c'était organisé ?
- 172 المترجم : كيف كانت... كان ينظم ذلك؟

Restreint CPI

- 173 **المستجوب :** إذا كان فيه مشكلة خارج المدينة، يشترك فيها أفراد من الشرطة و الجيش.
- 174 **Interprète :** S'il y a problème en dehors de la ville, la police ... euh ... et l'armée ... euh ...
175 partagent cette tâche.
- 176 **Intervieweur 1 :** D'accord, mais dans le cas de la police, comment c'était organisé pour la
177 police ?
- 178 **المترجم :** في ما يتعلق بالشرطة، كيف كان ينظم ذلك؟
179 **المستجوب :** يعني الشرطة تكون يعني الشرطة هي التي تقود يعني المهمة.
- 180 **Interprète :** C'est la police qui prend charge de la mission.
- 181 **Intervieweur 1 :** D'accord, et comment elle prend charge de la mission ?
- 182 **المترجم :** و كيف تتأخر المهمة أو تقود المهمة؟
183 **المستجوب :** لما مثلا تكون قضية واحد متهم بشيء، الشرطة الذين عندهم يعني معلومات...
- 184 **Interprète :** Si quelqu'un est accusé de quoi que ce soit et la police a ... euh ... des informations
185 sur lui...
- 186 **المستجوب :** ... يعني الشرطة هي التي يعني تقوم ب... يوقف هذا الشخص.
- 187 **Interprète :** ... c'est la police qui ... euh ... arrête cette personne.
- 188 **المستجوب :** يعني و حمله إلى... إلى الس... إلى الشرطة.
- 189 **Interprète :** Ils le ramènent à la police.
- 190 **Intervieweur 1 :** D'accord, mais la ... mais la police pouvait sortir de la ville pour une patrouille
191 par exemple.
- 192 **المترجم :** الشرطة كما... بإمكانها أن تخرج خارج المدينة للقيام بدوريات مثلا.
193 **المستجوب :** دوريات... لا أتذكر دورية للشرطة خارج المدينة.
- 194 **Interprète :** Les patrouilles ... je ne me souviens pas de patrouille de la police en dehors de la
195 ville.
- 196 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous dis ça parce que [REDACTED]
197 [REDACTED]...
- 198 **المترجم :** [REDACTED]
- 199 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
- 200 **المترجم :** [REDACTED]
- 201 **Intervieweur 1 :** Nous avons parlé de cet...euh...interview le 6 septembre et le 6 octobre
202 notamment 2017.
- 203 **المترجم :** تحدثنا عن هذه المقابلة خصوصا يوم 6 سبتمبر و 6 أكتوبر 2017.
- 204 **Intervieweur 1 :** Vous en souvenez ?
- 205 **المترجم :** تتذكر؟
206 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 207 **Interprète :** Je ne me souviens pas.

Restreint CPI

208 Intervieweur 1 : [REDACTED]
209 [REDACTED].
210 [REDACTED] : المترجم
211 Intervieweur 1 : Et vous y parlait de la ... du travail de la police vous avez dit.
212 المترجم : و تحدثت عن شغل الشرطة.
213 المستجوب : صحيح، تذكرت.
214 Interprète : C'est vrai, je m'en souviens.
215 Intervieweur 1 : [REDACTED]
216 [REDACTED]
217 [REDACTED] : المترجم
218 المستجوب : صحيح.
219 Interprète : C'est vrai.
220 Intervieweur 1 : [REDACTED]
221 [REDACTED].
222 [REDACTED] : المترجم
223 المستجوب : صحيح.
224 Interprète : C'est vrai.
225 Intervieweur 1 : Est-ce que vous vous souvenez encore [REDACTED]
226 [REDACTED] ?
227 [REDACTED] هل تتذكر ؟
228 المستجوب : مشكلتي دائما أنسى يعني.
229 [00:15:00]
230 Interprète : Mon problème c'est que je ... j'oublie toujours.
231 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que ça vous rafraichit la mémoire si je vous dis que [REDACTED]
232 [REDACTED] des patrouilles
233 ont été envoyés dans le désert ?
234 المترجم : هل...هل تتذكر...ترجع يعني ذاكرتك إذا قلت لك أن هناك دوريات بعثت إلى الصحراء.
235 المستجوب : يمكن دوريات للجيش و لكن ما ضنيت فيها شرطة.
236 Interprète : C'est possible que c'est des patrouilles de l'armée. Je ne pense pas qu'il y avait la
237 police.
238 Intervieweur 1 : D'accord.
239 المترجم : طيب.
240 Intervieweur 1 : [REDACTED]
241 [REDACTED] c'était juste pour vous demander ce
242 dont vous vous souvenez par rapport à tout ça.
243 المترجم : فنحن طلبنا...طلبت فقط منك هل تتذكر ذلك أو...

8
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0427 – Track 2

Restreint CPI

- 278 Intervieweur 1 : En quelque sorte, pour protéger ... [REDACTED] ?
279 [REDACTED] المترجم : خدمة لحماية
280 المستجوب : صحيح.
281 Interprète : C'est vrai.
282 Intervieweur 1 : D'accord, vous disiez c'était...c'était clair ce que vous avez dit mais est-ce qu'il
283 y a eu d'autres déplacements dont vous vous souvenez en dehors de TOMBOUCTOU ?
284 المترجم : واضح ما قلته و لكن هل كان هناك تحركات أخرى خارج تمبكتو لك؟
285 المستجوب : لا...لا أذهب أكثر من كوريامين، كابارا.
286 Interprète : Euh ... je ...
287 المستجوب : بين تمبكتو و البحر هذا مكان اسمه كوريامين و مكان ثاني اسمه كابارا.
288 Interprète : Je ne ... euh ... je ne me déplace seulement qu'à ... euh ... KOURIAMINE et
289 KABARA. C'est entre la ... le fleuve et ... euh ... tim ... TOMBOUCTOU.
290 المستجوب : و مرة صحيح...فيه مرة ذهبت إلى غوندام مع الأمير.
291 Interprète : Oui, c'est vrai je suis parti une fois à GOUNDAM avec l'émir.
292 المستجوب : بخصوص...بخصوص قضية تتعلق ب MNLA نهبوا مال الشعب في camion في سيارة يعني transfert تخص النقد
293 يعني.
294 Interprète : Euh ... concernant le cas ... euh ... le cas ... euh ... là où le MNLA ... euh ... a volé
295 les biens de la population qui étaient dans un camion.
296 Intervieweur 1 : Ça c'était à GOUNDAM ?
297 المترجم : في غوندام هذا؟
298 المستجوب : نعم.
299 Interprète : Oui.
300 Intervieweur 1 : D'accord, et vous étiez à GOUNDAM avec quel émir ?
301 المترجم : و كنت في غوندام مع أي أمير؟
302 المستجوب : الشرطة.
303 Interprète : La police.
304 Intervieweur 1 : D'accord, c'était pour la précision. Je vous remercie.
305 المترجم : هذا للتوضيح، شكرا.
306 Intervieweur 1 : Et ... et vous êtes allé vous pourquoi ?
307 المترجم : و لماذا ذهبت أنت؟
308 المستجوب : أنا ذهبت مع الأمير كمترجم.
309 Interprète : Je suis parti avec l'émir en tant qu'interprète.
310 Intervieweur 1 : D'accord, qu'est-ce que s'est passé ? Racontez-nous.
311 [00:20:01]

Restreint CPI

- 312 المترجم : و ماذا حصل؟ يعني أحكي لنا...أروي لنا.
313 المستجوب : في الزمن هذاكا MNLA كانت هي تحكم في غوندام.
314 **Interprète** : À l'époque, le MNLA contrôlait GOUNDAM.
315 المستجوب : نحن عندنا...المجاهدين عندهم فقط poste صغيرة يعني داخل المدينة.
316 **Interprète** : Euh ... les moudjahidines avaient uniquement ou seulement un petit poste dans la
317 ville de GOUNDAM.
318 المستجوب : و إشتكى واحد من...من السنغاي.
319 **Interprète** : Un songhaï ... euh ... a ... s'est plaint ou a déposé plainte.
320 المستجوب : إشتكى إلينا مباشر في تمبكتو.
321 **Interprète** : Euh ... il a déposé plainte chez nous directement à TOMBOUCTOU.
322 المستجوب : و نهبوا منه MNLA أخذوا إثنين منه...إثنين motos.
323 **Interprète** : Le MNLA lui ont volé ... euh ... deux motos.
324 المستجوب : مع متاع منزل...متاع منزل...متاع منزل.
325 **Interprète** : Et ... euh ... de ... de ... de ... de l'équipement ... euh ... de l'équipement ... des ...
326 des ... des meubles et de l'équipement ... euh ... de sa maison.
327 **Intervieweur 1** : D'accord.
328 **Interprète** : Du matériel.
329 **Intervieweur 1** : D'accord, continuez s'il vous plait.
330 المترجم : واصل من فضلك.
331 المستجوب : بعدها...
332 **Interprète** : Juste pour clarifier ...
333 المترجم : لما تقول متاع منزل، ممكن هل تقصد المواد ال...الكهربائية و...و ال...
334 المستجوب : الفرشات و الماتلات و الكراسي.
335 **Interprète** : Ah OK, les ... les meubles tels que ... euh ... les chaises ... euh ... les matelas, les
336 lits.
337 **Intervieweur 1** : D'accord.
338 المستجوب : و إتصل...إتصلنا باليوست متاعنا الموجودة في غوندام.
339 **Interprète** : On a ... on a contacté notre poste qui se situe, qui se trouve à GOUNDAM.
340 المستجوب : و...و تكلمنا إليهم بخصوص القضية.
341 **Interprète** : Et on leur ... on leur a parlé à ce sujet.
342 المستجوب : و ذهب...و ذهب أمير اليوست هذا إلى مركز MNLA.
343 **Interprète** : L'émir de ce poste-là est parti ... euh ... voir le MNLA à leur poste, à leur centre.
344 المستجوب : قالوا...قالوا أنهم أخذوا منه فقط متاع المنزل.
345 المترجم : متاع المنزل؟

Restreint CPI

- 346 **Interprète** : Ils ont dit qu'ils n'ont seulement volé que du matériel dans sa maison.
347 **المستجوب** : و بقيت الموتوتين قالوا ليس هم الذين أخذوها.
- 348 **Interprète** : Concernant les deux motos, ils ont dit que ce n'était pas eux les responsables.
349 **المستجوب** : و...و إضطررنا إلى الذهاب إليهم.
- 350 **Interprète** : Euh ... donc on a dû aller les voir.
351 **المستجوب** : و كان معنا السنغاي هذا. كان معنا في السيارة.
- 352 **Interprète** : Donc on était obligés d'aller les voir. Ce songhai-là était avec nous dans la voiture.
353 **المستجوب** : و تكلمنا مع أمير MNLA.
- 354 **Interprète** : On a parlé avec l'émir de ... du MNLA.
355 **المستجوب** : قلنا إذا...إذا كان أنتم شغلكم نهب أموال الشعب في البوستات، يجب عليكم الخروج من المكان هذا.
- 356 **Interprète** : On leur a dit que si votre de travail est d'aller voler ... euh ... la population ... euh ...
357 donc vous devez sortir ou quitter ce lieu.
358 **المستجوب** : حصلت مفاوضات بيننا و بينهم حتى خرجت الموتوات.
- 359 **Interprète** : Euh ... des négociations ont eu lieu entre nous deux, jusque ... jusqu'à l'apparition
360 des deux motos.
361 **المستجوب** : خلاص و إتفقنا معهم على أساس أنهم يعني يعملون مع ال poste الموجود متاعنا.
- 362 **Interprète** : On s'est ... euh ... mis d'accord avec eux qu'ils doivent travailler avec notre
363 po...notre poste.
364 **المستجوب** : يعني يكون فرد من...من المجاهدين موجود في البوابة يراقب ما يحدث.
- 365 **Interprète** : Euh ... ce qui veut dire qu'un membre des moudjahidines doit être présent ... euh ...
366 dans cette porte là pour voir et contrôler ce qui se passe.
367 [00:25:04]
- 368 **المستجوب** : هذه هي القضية فقط.
- 369 **Interprète** : Voilà, c'est tout ... euh ... en ce cas-là.
- 370 **Intervieweur 1** : D'accord, vous vous étiez avec l'émir ?
371 **المترجم** : كنت مع الأمير؟
372 **المستجوب** : نعم.
- 373 **Interprète** : Oui.
374 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y avait quelqu'un d'autre de votre côté ?
375 **المترجم** : هل كان هناك شخص آخر من جهتكم؟
376 **المستجوب** : معنا أبو ضر.
- 377 **Interprète** : ABOU DHAR était avec nous.
378 **Intervieweur 1** : Combien étiez-vous de votre côté ? Donc il y avait vous.
379 **المترجم** : كم كان عددكم من جهتكم؟ أنت...

Restreint CPI

- 380 **المستجوب :** سيارة للشرطة و سيارة للجيش حماية.
- 381 **Interprète :** La voiture de la police ainsi que la voiture de l'armée pour protection.
- 382 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord. Quand vous dites on a ... on leur a dit, c'est que ce ... c'est
- 383 qui « on » ?
- 384 **المترجم :** لما تقول "قلنا لهم"، من هم "نحن"؟
- 385 **المستجوب :** الشرطة.
- 386 **Interprète :** La police.
- 387 **Intervieweur 1 :** Qui à la police a parlé ?
- 388 **المترجم :** من من الشرطة تحدث؟
- 389 **المستجوب :** أمير الشرطة يتحدث و أنا أترجم.
- 390 **Interprète :** L'émir de la police parlait et je traduais.
- 391 **Intervieweur 1 :** Et c'était qui l'émir de la police à ce moment-là ?
- 392 **المترجم :** و من كان أمير الشرطة آنذاك؟
- 393 **المستجوب :** أم.
- 394 **Interprète :** ADAM.
- 395 **Intervieweur 1 :** ADAM.
- 396 **Interprète :** D'accord.
- 397 **المترجم :** طيب.
- 398 **Intervieweur 1 :** Donc ça c'était GOUNDAM. Vous dites que vous êtes aussi allé à ... à ... à
- 399 KORIAMINE, c'est ça ... KORIAMINE ?
- 400 **المترجم :** هذا كان في غوندام. قلت لنا أنك ذهبت كذلك إلى كوريامين.
- 401 **المستجوب :** مرة في الليل ذهبت إلى كوريامين بخصوص حادث سير.
- 402 **Interprète :** Une nuit, je suis parti à KORIAMINE ... euh ... à cause d'un accident de la route.
- 403 **المستجوب :** كان عندي يعني في الليلة هديكا يعني أنا مسؤول على الحراسة في الليل.
- 404 **Interprète :** Cette nuit-là, j'étais de garde.
- 405 **المستجوب :** إتصل علينا أحد قال لنا حادث سيارة ضربت مجموعة من البقر في الطريق.
- 406 **Interprète :** Une personne nous a contactés ... euh ... pour nous dire ou nous informer qu'une
- 407 voiture a ... euh ... fait un accident avec un groupe de ... de ... de vaches.
- 408 **المستجوب :** ذهبنا إلى مكان الحادث.
- 409 **Interprète :** On est ... s'est déplacés sur les lieux.
- 410 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 411 **المستجوب :** ما وجدنا شيء هناك.
- 412 **Interprète :** On n'a pas trouvé ... on a trouvé rien du tout là-bas.
- 413 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous vous êtes déplacé avec qui ?

Restreint CPI

- 414 المترجم : تحركت مع... مع من؟
415 المستجوب : كنت أنا مع مجموعة من الشرطة.
416 **Interprète** : J'étais avec un groupe de policiers.
417 **Intervieweur 1** : D'accord, et où se trouve cet ... cet endroit par rapport à TOMBOUCTOU ville ?
418 المترجم : و أين يوجد هذا المكان بالمقارنة مع مدينة تمبكتو؟
419 المستجوب : يمكن 15 كيلو جنوب تمبكتو.
420 **Interprète** : Euh ... à peu près ... euh ... 15 kilomètres au sud de TOMBOUCTOU.
421 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous avez mentionné également KABARA.
422 المترجم : ذكرت كذلك كبارا.
423 **Intervieweur 1** : Dans quelles circonstances vous êtes allé à KABARA ?
424 المترجم : في أي ظروف ذهبت إلى كبارا؟
425 المستجوب : و الله لا أتذكر.
426 **Interprète** : Euh ... je jure que je ne me souviens pas.
427 **Intervieweur 1** : D'accord.
428 المستجوب : نسيت أنا أتذكر...أتذكر أنني دخلت كبارا في مهمة واحدة لكن نسيتها.
429 **Interprète** : Je me souviens avoir ... être entré à KABARA pour une mission, une seule mission.
430 Je ne me souviens pas.
431 **Intervieweur 1** : Vous ne vous souvenez pas de la mission ?
432 المترجم : لا تتذكر المهمة؟
433 المستجوب : نعم نسيتها.
434 **Interprète** : Oui, je l'ai oublié.
435 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez avec qui vous êtes allé ?
436 المترجم : هل تتذكر مع من ذهبت؟
437 المستجوب : في سيارة الشرطة لا أتذكر كان معي الأمير أو مجموعة الشرطة. لا أتذكر جيدا.
438 **Interprète** : Dans la voiture de la police. Je ne me souviens pas si l'émir était avec moi ou des
439 policiers. Je ne me souviens pas.
440 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de la période ?
441 المترجم : هل تتذكر الفترة؟
442 **Intervieweur 1** : Dans l'année.
443 المترجم : يعني خلال السنة يعني.
444 المستجوب : هذا بعد انسحاب MNLA.
445 **Interprète** : C'était après le retrait du MNLA.
446 **Intervieweur 1** : Et c'est combien de temps après votre entrée dans la police ?

Restreint CPI

- 447 المترجم : و كان ذلك يعني كم المدة بعد إنضمامك للشرطة و دخولك للشرطة؟
448 المستجوب : شهر.
- 449 **Interprète** : Des mois.
- 450 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez estimer combien de mois ?
451 المترجم : هل يمكن أن تقدر كم شهر؟
- 452 **Intervieweur 1** : Après l'arrivée des groupes à TOMBOUCTOU.
453 المترجم : بعد وصول الجماعات في تمب...إلى تمبكتو.
454 المستجوب : لا أتذكر.
- 455 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 456 **Intervieweur 1** : D'accord, à ce moment-là, est-ce que vous vous souvenez qui était l'émir de la
457 ... de la police ?
458 [00:30:02]
- 459 المترجم : في ذاك الوقت هل تتذكر من كان أمير الشرطة؟
460 المستجوب : صعب هذا.
- 461 **Interprète** : C'est difficile.
462 المستجوب : الذاكرة صعبة شوية.
- 463 **Interprète** : Difficulté de ... de mémoire.
- 464 **Intervieweur 1** : Mon collègue [REDACTED] va vous poser une question.
465 المترجم : زميلي [REDACTED] سي طرح سؤال.
- 466 **Intervieweur 2** : Qu'est-ce qui vous fait penser que vous avez déjà été à KABARA ?
467 المترجم : ماذا يجعلك تظن أنك كنت في كابارا.
468 المستجوب : في ذاكرتي.
- 469 **Interprète** : Dans ma mémoire.
- 470 **Intervieweur 2** : Quoi précisément ?
471 المترجم : ماذا بالضبط؟
- 472 المستجوب : أتذكر أنني دخلت في كابارا في مهمة و لكن المهمة هذه هي التي نسيت تفاصيلها.
- 473 **Interprète** : Je ... je ... je me souviens que ... être rentrée à KABARA pour une mission mais j'ai
474 oublié les détails de cette mission.
- 475 **Intervieweur 1** : Merci, donc nous allons procéder. Nous allons continuer pardon.
476 المترجم : شكرا، سنواصل.
- 477 **Intervieweur 1** : Et KABARA se trouvait où par rapport à TOMBOUCTOU ?
478 المترجم : و أين توجد كابارا بالمقارنة مع تمبكتو؟
479 المستجوب : 7 كيلومتر جنوب تمبكتو.

Restreint CPI

- 480 **Interprète** : 7 kilomètres au sud de TOMBOUCTOU.
- 481 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 482 **المترجم** : طيب.
- 483 **Intervieweur 1** : Maintenant est-ce que vous avez eu à faire vous-même ou la police des
484 déplacements en dehors de TOMBOUCTOU, de la ville de TOMBOUCTOU ?
- 485 **المترجم** : هل...هل كان...هل قمت أنت أو الشرطة بتنقلات خارج تمبكتو؟
- 486 **Intervieweur 1** : Vous avez dit que vous avez été à votre famille en vacances.
- 487 **المترجم** : قلت لنا أنك زرت أهلك في إجازة.
- 488 **Intervieweur 1** : Mais là, nous parlons de cas où vous avez ... vous avez voyagé dans le cadre
489 de votre travail, votre fonction ou vos activités en dehors de TOMBOUCTOU.
- 490 **المترجم** : الآن نتحدث عن تنقلات في إطار و إلا بسبب وظيفتك و شغلك خارج تمبكتو.
- 491 **المستجوب** : تحدثنا على غوندام.
- 492 **Interprète** : On a parlé de GOUNDAM.
- 493 **المستجوب** : هي خارج تمبكتو.
- 494 **Interprète** : C'est en dehors de TOMBOUCTOU.
- 495 **المستجوب** : ذهبنا في عمل هناك.
- 496 **Interprète** : On est parti ... euh ... en travail là-bas.
- 497 **المستجوب** : و مهمة ثانية في منطقة أنا نسيت اسمها قرية.
- 498 **Interprète** : Une deuxième mission ... euh ... c'est une région, c'est un village j'ai oublié le nom.
- 499 **المستجوب** : بخصوص رجل مشكلة حدثت بين...بين مزارعين و رعاة.
- 500 **Interprète** : Euh ... entre ... euh ... c'est au sujet d'un problème ... euh ... entre un des ... des
501 fermiers et ... euh ... des ... euh ... et des ... euh ... pass ... et des éleveurs.
- 502 **Intervieweur 1** : D'accord, où se trouve ce village ?
- 503 **المترجم** : أين توجد...أين يوجد أو توجد هذه القر...القرية؟
- 504 **المستجوب** : القرية...
- 505 **Intervieweur 1** : Dans quelle région je veux dire ?
- 506 **المترجم** : في أي منطقة؟
- 507 **المستجوب** : هي تابعة ل...تابعة ل cercle تمبكتو.
- 508 **Interprète** : Euh ... elle fait partie du cercle de TOMBOUCTOU.
- 509 **Intervieweur 1** : Justement mais ... mais dans ce cas-là revenons sur une précision sur
510 GOUNDAM. GOUNDAM se trouve dans quelle région ?
- 511 **المترجم** : نرجع إلى توضيح في ما يتعلق بغوندام. غوندام في أي منطقة؟
- 512 **المستجوب** : في تمبكتو.
- 513 **Interprète** : TOMBOUCTOU.

Restreint CPI

- 514 **Intervieweur 1** : C'est bien ce que je pensais aussi mais vous connaissez mieux que moi.
515 **المترجم** : هذا ما كنت أظنه كذلك و لكن أنت تعرف أحسن مني.
- 516 **Intervieweur 1** : Donc maintenant si nous parlons ... je parlais ... ma question c'était par rapport
517 à...à un déplacement en dehors de la région de TOMBOUCTOU.
518 **المترجم** : سؤالي يتعلق بتحريكك، تنقلك خارج المنطقة.
- 519 **Intervieweur 1** : Nous avons parlé de la ville. Nous avons parlé des endroits en dehors de la ville
520 de TOMBOUCTOU.
521 **المترجم** : تحدثنا على المدينة و تحدثنا على أماكن خارج تمبكتو.
- 522 **Intervieweur 1** : Maintenant parlons ... euh ... de déplacement que vous avez pu faire en dehors
523 de la région de TOMBOUCTOU.
524 **المترجم** : كلمني الآن على تحركاتك خارج منطقة تمبكتو.
525 **المستجوب** : لا، هذه لم نفعلها.
- 526 **Interprète** : Non, on ne l'a pas fait.
527 **Intervieweur 1** : Vous-même est-ce que vous avez été dans par exemple la région de GAO ?
528 **المترجم** : أنت مثلا هل مشيت إلى منطقة غاو؟
529 **المستجوب** : لا.
- 530 **Interprète** : Non.
531 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez été dans la région de KIDAL durant cette période ?
532 **المترجم** : هل مشيت خلال هذه الفترة لمنطقة كيدال؟
533 **المستجوب** : لا.
- 534 **Interprète** : Non.
535 **Intervieweur 1** : Donc vous n'avez jamais quitté la région de TOMBOUCTOU pendant cette
536 période ?
537 **المترجم** : لم تترك أبدا منطقة تمبكتو خلال هذه الفترة؟
- 538 [00:35:03]
539 **المستجوب** : صحيح.
- 540 **Interprète** : C'est vrai.
541 **Intervieweur 1** : Et si quelqu'un disait qu'on vous a vu faire un voyage avec plusieurs personnes
542 vers la région de KIDAL, c'est pas vrai alors ?
543 **المترجم** : و إذا قيل لك أنهم شاهدوك القيام بالسفر مع مجموعة أشخاص إلى منطقة كيدال، هل يكون هذا صحيح؟
544 **المستجوب** : ليس صحيح.
- 545 **Interprète** : Ce n'est pas vrai.
546 **Intervieweur 1** : Et que par exemple pendant ce voyage vous avez rencontré des personnes
547 comme...
548 **المترجم** : و خلال هذا السفر إلتقيت بأشخاص ك...

Restreint CPI

- 549 **Intervieweur 1** : Des personnes comme Abdelkarim AL TARGUI.
550 **المترجم** : عبد الكريم ال...
551 **Intervieweur 1** : AL TARGUI.
552 **المترجم** : ...الطارقي.
553 **المستجوب** : أنا كيدال لا أعرفها أصلا.
554 **Interprète** : Je ne connais pas KIDAL en premier lieu.
555 **Intervieweur 1** : D'accord, donc c'est clair. Selon vous, vous n'avez jamais quitté la région de
556 TOMBOUCTOU pendant cette période.
557 **المترجم** : حسب كلامك و حسب رأيك من الواضح أنك لم تترك منطقة تمبكتو خلال هذه الفترة.
558 **المستجوب** : صحيح.
559 **Interprète** : C'est vrai.
560 **Intervieweur 1** : D'accord.
561 **المترجم** : طيب.
562 **Intervieweur 1** : Revenons pour quelques clarifications aux ... aux membres de la police
563 islamique à TOMBOUCTOU.
564 **المترجم** : نرجع لتوضيح أعضاء الشرطة الإسلامية في منطقة...في تمبكتو.
565 **Intervieweur 1** : Vous nous aviez dit qu'il y avait une quarantaine à peu près.
566 **المترجم** : قلت لنا أنه كانوا حوالي 40.
567 **المستجوب** : صحيح.
568 **Interprète** : C'est vrai.
569 **Intervieweur 1** : D'accord, et vous avez cité quelques noms.
570 **المترجم** : طيب و ذكرت لنا بعض الأسماء.
571 **Intervieweur 1** : Vous avez mentionné par exemple ABOU DHAR bien sûr.
572 **المترجم** : ذكرت لنا طبعاً أبو ضر.
573 **المستجوب** : صحيح.
574 **Interprète** : C'est vrai.
575 **Intervieweur 1** : Nous avons parlé d'Abou Baccar BURKINABÉ qui a commis le viol.
576 **المترجم** : تحدثنا عن أبو بكر البوركينابي الذي ارتكب الإغتصاب.
577 **المستجوب** : صحيح.
578 **Interprète** : C'est vrai.
579 **Intervieweur 1** : Nous avons parlé d'Abdallah BURKINABÉ que nous avons vu sur les images.
580 **المترجم** : تحدثنا على عبد الله البوركينابي الذي رأيناه في الصور.
581 **المستجوب** : صحيح.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1729

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1747, ligne 611

MLI-OTP-0060-1748, ligne 636

Original text // Texte original

Interprète : Il est de la katiba de HAHYA mais il n'est pas un membre de la police.

المترجم : مثلاً عبد العزيز البربوشي ماذا يمكن أن نقوله عنه؟

Corrected text // Texte corrigé

Interprète : Il est de la katiba de YAHYA mais il n'est pas un membre de la police.

المترجم : مثلاً عبد العزيز البربوشي ماذا يمكن أن نقوله عنه؟

Restreint CPI

582 **Interprète** : C'est vrai.

583 **Intervieweur 1** : Nous l'avons vu sur les images quand les cigarettes étaient brûlées.

584 **المترجم** : رأيناه في الصور لما تم حرق السجائر.

585 **المستجوب** : صحيح.

586 **Interprète** : C'est vrai.

587 **Intervieweur 1** : Et lors d'une flagellation.

588 **المترجم** : و خلال عملية جلد.

589 **المستجوب** : صحيح.

590 **Interprète** : C'est vrai.

591 **Intervieweur 1** : Vous avez mentionné Abdelaziz BARBOUCHI.

592 **المترجم** : ذكرت عبد العزيز بريوشي.

593 **المستجوب** : صحيح.

594 **Interprète** : C'est vrai.

595 **Intervieweur 1** : ABOU ABDALLAH.

596 **المترجم** : أبو عبد الله.

597 **Intervieweur 1** : Abou Mouhjne AL MOURITANI.

598 **المترجم** : أبو مهجن الموريتاني.

599 **المستجوب** : أبو محجن.

600 **Interprète** : MOUHJINE ... ABOU MOUHJINE.

601 **Intervieweur 1** : MOUHJINE ... je m'excuse pour la prononciation.

602 **المترجم** : أعتذر على يعني هذا النطق بهذه الصورة.

603 **المستجوب** : و لكن أبو محجن هذا ليس من الشرطة.

604 **Interprète** : Mais ce ABOU MOUHJINE il ne fait pas partie de la police.

605 **Intervieweur 1** : J'avais compris lorsque nous avons vu dans la vidéo MLI-OTP-0015-0495 ...

606 **المترجم** : فهمت لما شاهدنا الشريط ذا الرقم المرجعي MLI-OTP-0015-0415...

607 **Intervieweur 1** : ... j'avais compris que c'est un membre de la police et...et un membre de la
608 katiba de YAHYA.

609 **المترجم** : فهمت أنه عضو في الشرطة و عضو في كتبية يحيى.

610 **المستجوب** : هو من كتبية يحيى و لكن ليس من الشرطة.

611 **Interprète** : Il est de la katiba de HAHYA mais il n'est pas un membre de la police.

612 **Intervieweur 1** : Je m'en excuse si je faisais ... si j'ai fait une erreur dans mes notes.

613 **المترجم** : أعتذر إذا أخطأت في التسجيل.

614 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qu'il faisait à TOMBOUCTOU alors ?

Restreint CPI

615 المترجم : ماذا كان يعمل في تمبكتو؟
616 المستجوب : تابع للجيش.
617 **Interprète** : Il ... il faisait partie de ... de l'armée.
618 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
619 المترجم : طيب، شكرا.
620 **Intervieweur 1** : Vous avez également parlé de Mohamed Ag Mohamed EMETTA ...
621 المترجم : و تحدثت كذلك على محمد أميتا.
622 **Intervieweur 1** : ... qui était chef de la prison.
623 المترجم : و هو كان مسؤول على السجن.
624 المستجوب : صحيح.
625 **Interprète** : C'est vrai.
626 **Intervieweur 1** : D'accord, donc la dernière fois je vous avais demandé si vous vous souvenez
627 d'autres ... d'autres noms, vous avez dit non.
628 المترجم : سألتك آخر مرة إذا تذكرت أسماء أخرى، قلت لا.
629 المستجوب : صحيح.
630 **Interprète** : C'est vrai.
631 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
632 [REDACTED]
633 المترجم : [REDACTED]
634 [00:40:00]
635 **Intervieweur 1** : Par exemple Abdelaziz BARBOUCHI qu'est-ce que vous pouvez dire sur lui ?
636 المترجم : مثلا عبد العزيز البربوشي ماذا يمكن أنم تقوله عنه؟
637 المستجوب : هو تابع كتبية يحيى.
638 **Interprète** : Il fait partie de la Katiba de YAHYA.
639 المستجوب : هو من البرابيش.
640 **Interprète** : Et c'est un bérabiche.
641 **Intervieweur 1** : D'accord, et qu'est-ce qu'il faisait à la police ?
642 المترجم : و ماذا كان يعمل في الشرطة؟
643 المستجوب : هو شرطي عادي.
644 **Interprète** : C'est un policier ordinaire.
645 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez quand est-ce qu'il a rejoint la police à TOMBOUCTOU ?
646 المترجم : و هل تعرف متى انضم إلى الشرطة في تمبكتو؟
647 المستجوب : وجدته هناك.

Restreint CPI

- 648 **Interprète** : Je l'ai trouvé là-bas.
- 649 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est quand la dernière fois que vous l'avez vu ?
- 650 **المترجم** : متى آخر مرة رأيته؟
- 651 **المستجوب** : قبل الانسحاب بفترة.
- 652 **Interprète** : Avant le retrait d'un ... de quelque temps. Je ne me souviens pas.
- 653 **Intervieweur 1** : La dernière fois que vous l'avez vu c'était à TOMBOUCTOU ?
- 654 **المترجم** : آخر مرة رأيته كان في تمبكتو؟
- 655 **المستجوب** : صحيح.
- 656 **Interprète** : C'est vrai.
- 657 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où se trouve cette personne aujourd'hui ?
- 658 **المترجم** : هل تعرف أين يوجد هذا الشخص اليوم؟
- 659 **المستجوب** : اليوم لا.
- 660 **Interprète** : Aujourd'hui non.
- 661 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 662 **المترجم** : جيد.
- 663 **Intervieweur 1** : Euh ... donc passons à une autre personne ; Abdelmalik BAMBARI.
- 664 **المترجم** : الآن نشوف شخص آخر، عبد المالك بمباري.
- 665 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous savez sur cette personne ?
- 666 **المترجم** : ماذا تعرف عن هذا الشخص؟
- 667 **المستجوب** : هو من الشرطة. هو بمباري من سيغو.
- 668 **Interprète** : Euh ... il fait partie de la police. C'est un bambara de SEGOU.
- 669 **Intervieweur 1** : Et c'était quoi son rôle dans la police ?
- 670 **المترجم** : و ماذا كان دوره في الشرطة؟
- 671 **المستجوب** : هو شرطي عادي.
- 672 **Interprète** : C'est un policier ordinaire.
- 673 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez quand il a rejoint la police ?
- 674 **المترجم** : هل تعرف متى انضم إلى الشرطة؟
- 675 **المستجوب** : بعدي.
- 676 **Interprète** : Après moi.
- 677 **Intervieweur 1** : D'accord, et c'est quand la dernière fois que vous l'avez vu ?
- 678 **المترجم** : و متى رأيته آخر مرة؟
- 679 **المستجوب** : بعد الانسحاب.
- 680 **Interprète** : Après le retrait.

Restreint CPI

681 Intervieweur 1 : Où est-ce que vous l'avez vu après le retrait ?
682 المترجم : أين رأيته بعد الإنسحاب؟
683 المستجوب : يعني عند الإنسحاب إنسحبنا و تركناه في تمبكتو.
684 Interprète : Euh ... pendant le retrait ... euh ... on a retraité et puis on les a laissés à
685 TOMBOUTOU.
686 المستجوب : بعدها سمعت أنه في السجن.
687 Interprète : Après j'ai entendu dire qu'il était en prison.
688 المستجوب : [redacted]
689 Interprète : [redacted]
690 المستجوب : [redacted]
691 Interprète : [redacted]
692 Intervieweur 1 : [redacted] ?
693 المترجم : [redacted] ؟
694 المستجوب : [redacted].
695 Interprète : [redacted].
696 Intervieweur 1 : [redacted] ?
697 المترجم : [redacted] ؟
698 المستجوب : [redacted]
699 Interprète : [redacted].
700 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez ce qu'il a fait après le retrait TOMBOUTOU ?
701 المترجم : هل تعرف ماذا فعل و إلا عمل بعد الإنسحاب من تمبكتو؟
702 المستجوب : لا.
703 Interprète : Non.
704 Intervieweur 1 : Parce que là nous parlons de quelqu'un que vous avez laissé à TOMBOUTOU
705 en 2013.
706 المترجم : نتحدث عن شخص هنا تركت في تمبكتو في 2013.
707 Intervieweur 1 : [redacted] [inaudible, 00:44:03]
708 information en 2017.
709 المترجم : [redacted] في 2017.
710 Interprète : En deux milles ...
711 Intervieweur 1 : 17.
712 المترجم : 2017.
713 المستجوب : لا أعرف. لم نتقابل لكي أسأله ماذا حدث.

Restreint CPI

714 **Interprète** : Je ne sais pas. Je ne l'ai pas rencontré pour que je puisse lui demander ... euh ...
715 qu'est-ce que s'est passé à son sujet.

716 **Intervieweur 1** : D'accord.

717 **المترجم** : طيب.

718 **Intervieweur 1** : Nous allons faire une petite pause à ce stade. On me fait signe.

719 **المترجم** : سنأخذ فترة إستراحة قصيرة.

720 **Intervieweur 1** : Il est 11 heures 27 à ma montre.

721 **المترجم** : الساعة الحادية عشر و 27 دقيقة.

722 [00:44:51. Fin de l'enregistrement]